

2023 第四屆文學、文化與翻譯研究國際學術研討會
後翻譯時代的教與學：文化的傳承與永續思維的實踐
2023 The Fourth International Conference on Literature, Culture, and Translation Studies
Teaching and Learning in the Post-Translation Era: Cultural Inheritance/Transmission and Application of Sustainable Thinking

2023 第四屆文學、文化與翻譯研究國際學術研討會

後翻譯時代的教與學：文化的傳承與永續思維的實踐

**2023 The Fourth International Conference on Literature, Culture, and
Translation Studies**

**Teaching and Learning in the Post-Translation Era: Cultural
Inheritance/Transmission and Application of Sustainable Thinking**

大會手冊

Conference Manual

主辦單位：文藻外語大學文學·文化與翻譯研究中心

合辦單位：文藻外語大學翻譯系暨碩士班

Organizer: Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

Co-Organizer: Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

2023 年 6 月 30 日 | June 30, 2023

目錄 Catalog

目錄 Catalog.....	2
議事規則.....	3
Rules of Procedure	4
大會議程 Agenda.....	5
發表人論文摘要 Abstracts.....	10
Session 1 文學與跨文化翻譯 Literary and Cross-cultural Translation.....	10
跨閩的異音：跨文化翻譯語境下李昂《殺夫》、李喬《藍彩霞的春天》 以及白先勇《台北人》中詈辱詞語的處理問題.....	11
談拉丁文語氣和動狀形容詞的分類：以康華倫著《拉丁文文法大全》(修訂版)為例.....	13
Philo's Idea of the Equality of Languages from the Translation of the <i>Septuagint</i>	14
Session 2 語言與翻譯教育 Translation and Language Education.....	15
聯合國永續城鄉發展目標指導下的中英導覽課程學習成效：以左營舊城區英文導覽為例.....	16
The Importance of Javanese Language Education for Youth Development in Recent Times	18
Young Scholars' Forum Session 1 語料庫與多媒體 Corpus and Multimedia.....	19
建立永續發展目標的小型繁體中文語料庫—以台灣永續發展年報為例.....	20
以語料庫為分析比對自媒體和人工智能的歌詞翻譯—以韓劇「德魯納酒店」為例.....	22
如何建立英譯中棒球運動術語的語料庫：以 2022 年洛杉磯道奇隊頻道節目為例.....	24
Young Scholars' Forum Session 2 文學、文化與口譯 Literature, Culture, and Interpreting.....	26
新冠疫情對口譯員之影響研究.....	27
從生態翻譯學之三維轉換視角探討中文網路小說英譯本：以《天官賜福》一書為例.....	28
論文學方言在台文譯文中之表現—以 <i>To Kill a Mockingbird</i> 之台文譯文為例	30
建構主義視角下的文化詞英譯研究—以台灣傳統戲劇之字幕翻譯為例.....	32
參與者名單 Lists of Participants.....	34
研討會主持人名單 Lists of Moderators	34
研討會論文發表者名單 Lists of Speakers	34
與會者名單 Lists of Participants.....	35

議事規則

- 一、 2023 第四屆文學、文化與翻譯研究國際學術研討會經公開徵稿與摘要審查後，接受了 12 篇學術論文發表，期能透過相關領域的創新研究，探討新時代的語言教育與翻譯教學的未來與展望。
- 二、 每場次由主持人簡短介紹講者後開始進行各篇論文之宣讀，每位論文發表人限宣讀 15 分鐘，Q&A 統一於同場次之論文發表結束後由主持人主持綜合提問。
- 三、 各篇論文發表結束前 1 分鐘，將由大會鳴鈴兩短聲；結束前 30 秒鳴鈴一長聲。請發表人注意時間，以維持研討會進行的流暢度。
- 四、 發問人請於主持人唱名後發言，於正式發言前，請表示姓名、所屬單位與職稱。提問時長請勿超過 1 分鐘；主講人回答時間以不超過 3 分鐘為原則，提問討論時間結束後，大會將鳴鈴一長聲提醒主持人結束該場次之會議。
- 五、 主持人務必掌控各場次發表人與綜合問答之時間，以使每篇論文、每場次之發表人皆能依照議程順利發表。
- 六、 請參照議程各場次之預定時間提前入場，會議進行中請關閉麥克風與視訊系統，俾利發表人順利發表。

Rules of Procedure

1. The Fourth International Conference on Literature, Culture, and Translation Studies on Teaching and Learning in the Post-Translation Era: Cultural Inheritance/Transmission and Application of Sustainable Thinking has accepted 12 papers for presentation after an open call for abstracts and abstract review. Aside from two sessions of Paper Presentations, the conference also includes two sessions of Young Scholars' Forum, so as to provide young researchers the opportunity to present their research and learn from each other.
2. The moderator of each session will introduce all the speakers for about 1 minute before the beginning of each paper presentation. Each paper presenter will be limited to 15 minutes, and the Q&A will be conducted by the moderator at the end of the same session.
3. One minute before the end of the paper presentation, two short bells will be rung by the committee; one long bell will be rung 30 seconds before the end. Moderators and presenters should pay attention to the timing to maintain the smooth flow of the seminar.
4. Those who seek to ask questions to the paper presenter should first indicate their names, affiliation, and title before asking their question. The length of questions should not exceed one minute; the presenter's reply time should not exceed three minutes. After the question and discussion time are over, a long bell will be sounded to remind the moderator to end the session.
5. The moderator must control the time for each session's presenters as well as general questions and answers so that each paper and session's presenters can present smoothly according to the agenda.
6. Please refer to the scheduled time for each session of the agenda and enter the meeting in advance. In addition, please turn off the microphone and video system during the meeting to facilitate the smooth presentation of the presenters.

2023 第四屆文學、文化與翻譯研究國際學術研討會
後翻譯時代的教與學：文化的傳承與永續思維的實踐
2023 The Fourth International Conference on Literature, Culture, and Translation Studies
Teaching and Learning in the Post-Translation Era: Cultural Inheritance/Transmission and Application of Sustainable Thinking

2023 第四屆文學、文化與翻譯研究國際學術研討會
後翻譯時代的教與學：文化的傳承與永續思維的實踐
2023 The Fourth International Conference on Literature, Culture, and Translation Studies
Teaching and Learning in the Post-Translation Era:
Cultural Inheritance/Transmission and Application of Sustainable Thinking

主辦單位：文藻外語大學文學·文化與翻譯研究中心

協辦單位：文藻外語大學翻譯系暨碩士班

日期：2023 年 6 月 30 日 (星期五)

時間：9:00-16:00

議場：Microsoft Teams @ <https://reurl.cc/2LLMME>

Organizer: Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

Co-Organizer: Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

Date: Friday, 30 June 2023

Time: 9:00-16:00

Venue: Microsoft Teams @ <https://reurl.cc/2LLMME>

時間 Time	議程 Agenda		
9:00-9:20	入場及報到 Entrance and Registration		
9:20-9:30	開幕式 Opening Ceremony		
	貴賓致詞 Welcoming Remarks	吳秋慧院長 文藻外語大學英文系教授兼國際文教暨涉外事務 學院院長 Dr. Vivian Chiu-Hui, Wu Professor of the Department of English Dean of the College of International Culture, Education, and Foreign Affairs, Wenzao Ursuline University of Languages	黃育文主任 文藻外語大學翻譯系暨碩士班主任 Professor Joseph Huang Director of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages
9:30-10:40		論文發表（一） Oral Presentation Session I 文學與跨文化翻譯 Literary and Cross-cultural Translation	
	論文題目 Theme	發表人 Speaker	主持人 Moderator
	跨閱的異音：跨文化翻譯語 境下李昂《殺夫》、李喬 《藍彩霞的春天》以及白先 勇《台北人》中詈辱詞語的 處理問題 The Treatment of Insulting Words in Li Ang's "The Butcher's Wife," Li Qiao's "Lan Caixia's Spring," and Bai Xianyong's "Taipei People" within the Cross-Cultural Translation Context	廖詩文 文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授 兼文學·文化與翻譯研究中心主任 Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages	黃漢婷 天主教輔仁大學進修部大眾傳播 進修學士學位學程助理教授兼天 主教學術研究院助理研究員 西洋古典暨中世紀文化學程 召集人 Dr. Sonja Mei Tin Huang Assistant Professor of the Bachelor's Program in Mass Communication Research Fellow of Fu Jen Academica Catholica, Fu Jen Catholic University
談拉丁文語氣和動狀形容詞 的分類：以康華倫著《拉丁 文文法大全》（修訂版） 為例 The Classification of the Moods and the Gerundive in Valentino Castellazzi's <i>Grammatica Latina</i> (rev. ed.)	蘇逸婷 輔仁大學比較文學博士 獨立學者 Dr. I-ting Su Ph.D. Graduate in Comparative Literature, Fu-Jen Catholic University Independent Scholar		

	<p>斐羅從《七十士譯本》的翻譯論普世語言的平等性 Philo's Idea of the Equality of Languages from the Translation of the <i>Septuagint</i></p>	<p>沈建宏 美國肯塔基大學古典學系碩士 獨立學者 Jianhong Shen MA Graduate in Classics, University of Kentucky, USA Independent Scholar</p>	
10:40-10:50	中場休息 Break		
10:50-11:40	<p>論文發表（二） Oral Presentation Session II 語言與翻譯教育 Translation and Language Education</p>		
	<p>聯合國永續城鄉發展目標指導下的中英導覽課程學習成效：以左營舊城區英文導覽為例 The Learning Outcome of A Chinese-English Tour-guiding Class Following SDG 11: A Case Study on the Tour of the Old Fongshan City in Kaohsiung</p>	<p>林虹秀 文藻外語大學翻譯系助理教授兼文學·文化與翻譯研究中心副主任 Dr. Eileen Hungsiu Lin Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting Deputy Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	<p>李延輝 文藻外語大學翻譯系暨碩士班助理教授 Dr. Gabriel Yen-hui Li Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>
	<p>近年來爪哇語教育對於青年發展的重要性 The Importance of Javanese Language Education for Youth Development in Recent Times</p>	<p>施亞卓 Septyanto Galan Prakoso Lecturer at International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, Indonesia; Doctoral Program Student at Institute of Political Science, National Sun Yat-sen University, Kaohsiung, Taiwan Ferdian Ahya Al Putra Lecturer at International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, Indonesia</p>	
11:40-13:10	中場休息 Break		
13:10-14:15	<p>青年學者論壇（一） Young Scholars' Forum Session I 語料庫與多媒體 Corpus and Multimedia</p>		
	<p>建立永續發展目標的小型繁體中文語料庫—以台灣永續發展年報為例 Building a Small-Scale Traditional Chinese Corpus of SDGs- Taking Taiwan's Sustainable Development Annual Report as an Example</p>	<p>陳佩陵 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 Chen Pei-Ling Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	<p>廖詩文 文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授兼文學·文化與翻譯研究中心主任 Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center</p>

	<p>以語料庫為分析比對自媒體和人工智能的歌詞翻譯—以韓劇「德魯納酒店」為例 A Corpus-Based Comparison of the Lyrical Translations by Self-Media and AI in Korean Drama "Hotel Del Luna"</p>	<p>鄭靖曦 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 Cheng Ching Hei Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	<p>for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages</p>
	<p>如何建立英譯中棒球運動術語的語料庫：以 2022 年洛杉磯道奇隊頻道節目為例 Building a Corpus-based Sports Translation: A Study of MLB Show "Backstage Dodgers" Series in 2022</p>	<p>賀昀強 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 Leo Yun Chiang Her Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	
<p>14:15-14:25</p>	<p>中場休息 Break</p>		
<p>14:25-15:50</p>	<p>青年學者論壇（二）Young Scholars' Forum Session II 文學、文化與口譯 Literature, Culture, and Interpreting</p>		
	<p>新冠疫情對口譯員之影響研究 A Study on the Impact of COVID-19 Pandemic on Interpreters</p>	<p>謝孟欣 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 Jessie Hsieh Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	<p>林虹秀 文藻外語大學翻譯系助理教授兼文學·文化與翻譯研究中心副主任 Dr. Eileen Hungsiu Lin Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting Deputy Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages</p>
	<p>從生態翻譯學之三維轉換視角探討中文網路小說英譯本：以《天官賜福》一書為例 Analyzing the English Translation of Chinese Webnovels from the Three-Dimensional Perspective of Eco-Translatology: A Case Study of <i>Heaven Official's Blessing</i></p>	<p>林蒂喜 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 Anunciata Trixie Peni Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	
	<p>論文學方言在台文譯文中之表現—以 <i>To Kill a Mockingbird</i> 之台文譯文為例 Analyzing Literature Dialect in Certain Taiwanese Translation: A Case Study of <i>To Kill a Mockingbird</i></p>	<p>鍾佳容 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 Chung, Chia-Jung Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>	

	建構主義視角下的文化詞英 譯研究—以台灣傳統戲劇之 字幕翻譯為例 Research on the English Translation of Cultural Words Under the Constructivism Theory: A Case Study of the English Subtitles of Selected Taiwanese Traditional Operas	鄧黎慶齡 文藻外語大學翻譯系碩士班研究生 Đặng Lê Khánh Linh Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages	
15:50-16:00	閉幕式 Closing Ceremony	廖詩文主任 文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授兼文學·文化與翻譯研究中心主任 Dr. Shihwen Liao Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages	
賦歸 Farewell			

Contact Information

Office of Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

POC: Director of CLCT Dr. Vivian Shihwen Liao, Deputy Director of CLCT Dr. Eileen Hungsiu Lin

Phone: (07) 342-6031 Ext 6431

Website: <http://p010.wzu.edu.tw/>

Online-Registration: <https://forms.gle/P4trYd1XsFwLE49R9>

Facebook: <http://www.facebook.com/CLCTWZU/>

Publication

All abstracts and presentation materials from the 2023 The Fourth International Conference on Literature, Culture, and Translation Studies on Teaching and Learning in the Post-Translation Era: Cultural Inheritance/Transmission and Application of Sustainable Thinking will be published electronically on the CTCL website in the Conference Manual of the conference.

發表人論文摘要

Abstracts

論文發表 (一): 文學與跨文化翻譯

Oral Presentation

Session I: Literary and Cross-cultural Translation

2023 第四屆文學、文化與翻譯研究國際學術研討會

跨閩的異音：跨文化翻譯語境下李昂《殺夫》、李喬《藍彩霞的春天》以及白先勇《台北人》中詈辱詞語的處理問題

廖詩文*

文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授兼文學、文化與翻譯研究中心主任

摘要

各國的文學作品中，因應作品內容的需要，常融入辱罵或粗鄙的語彙元素。有時特定的文學作品所描繪的虛構世界，相較於現實社會，更常成為粗俗語言或侮辱語的場域。如何將這些咒罵語或粗鄙語彙傳化為不同的語境中，並傳達原作所塑造的氛圍，對譯者來說往往是一大挑戰。

在不同語言文化中，若詈辱語的功能無法對等或缺乏相似的表達形式，譯者採取何種翻譯策略、如何運用專業的翻譯技巧來接近原文的本質，這些都可以通過研究翻譯作品來獲得瞭解。這種考察能揭示譯者如何理解原文的文學語境、他們對母語的熟練程度，以及他們在翻譯該作品時的個人想法和意圖。

從跨文化交流的角度來看，比較與討論詈辱語彙並非易事。本文以韋津利對粗鄙語彙的研究分析為基礎，嘗試探討白先勇的《台北人》、李喬的《藍彩霞的春天》、李昂的《殺夫》等三部日文翻譯作品對詈辱語的處理，以及其翻譯效果的問題。

關鍵字：跨文化翻譯、詈辱詞、《台北人》、《藍彩霞的春天》、《殺夫》

*廖詩文，文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授

電子郵件：shihwen.liao@gmail.com ; 98019@mail.wzu.edu.tw

The Treatment of Insulting Words in Li Ang's "The Butcher's Wife," Li Qiao's "Lan Caixia's Spring," and Bai Xianyong's "Taipei People" within the Cross-Cultural Translation Context

Shihwen Vivian Liao*

Associate Professor of the Department of Translation and Interpreting Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages

Abstract

The literature of various countries incorporates elements of profanity or vulgarity, as demanded by the context of the work. At times, the fictional worlds portrayed in specific literary pieces become common environments for crude language or insults, in contrast to the reality of society. The challenge for translators is often how to transpose these curses or vulgarities into diverse linguistic contexts, all the while conveying the ambiance fostered within the original work. In the context of different linguistic cultures, if the function of insults lacks equivalence or similar expressions, the strategy the translator adopts, and how they utilize specialized translation techniques to approximate the essence of the original text, can often be gleaned through the study of translated works. This examination can reveal how the translator interprets the literary context of the original text, their proficiency in their native language, as well as their personal thoughts and intentions in translating the piece. From a cross-cultural communication perspective, comparing and discussing insults is no simple task. This paper, stemming from an analysis of Ruth Wajnryb's research on vulgarities, attempts to explore the treatment of insults and the issues of translation effects in the Japanese translated works of Bai Xianyong's "Taipei People", Li Qiao's "Lan Caixia's Spring", and Li Ang's "The Butcher's Wife" within Taiwanese literature.

Keywords: cross-cultural translation, insults, "Taipei People", "Lan Caixia's Spring", "The Butcher's Wife"

* Dr. Shihwen Vivian Liao, Associate Professor, Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages. Email at: Shihwen.liao@gmail.com; 98019@mail.wzu.edu.tw

談拉丁文語氣和動狀形容詞的分類：

以康華倫著《拉丁文文法大全》(修訂版)為例

The Classification of the Moods and the Gerundive in Valentino Castellazzi's

Grammatica Latina (rev. ed.)

蘇逸婷* I-ting Su

輔仁大學比較文學博士獨立學者

Ph.D. Graduate in Comparative Literature, Fu-Jen Catholic University/Independent Scholar

摘要

《拉丁文文法大全》(修訂版)可謂近十年臺灣出版界最具系統性的拉丁文教科書，其最大的特點是專為華語世界的讀者以繁體中文書寫、編纂拉丁文文法，而此書的付梓及其初版紙本書的銷售量亦說明華語圈對於這類用華語編寫的古典語教材仍有一定程度的需求。本文以《拉丁文文法大全》(修訂版)為討論對象，藉比較英語世界主流的拉丁文教材或文法手冊，提出此拉丁文教科書中關於「語氣」(Moods)和「Gerundive 動名詞」(即標題所指之「動狀形容詞」)在文法上與前述主流教材之間的分類差異，由此窺見該書作者康華倫教授的拉丁文文法教學有其自成一格的體系。另外，為求教材編寫上的盡善盡美，本文列出《拉丁文文法大全》(修訂版)的待商榷處，主要是書中所引之拉丁文例句在拉譯英和拉譯中方面衍生的疑義，還有目前所見一些排字或錯字的修改建議，期望不久將來此書能以更完善的面貌嘉惠讀者。

關鍵字：《拉丁文文法大全》(修訂版)、語氣、動狀形容詞、拉丁文文法

*蘇逸婷，輔仁大學比較文學博士獨立學者

電子郵件：fresaisabel@gmail.com

斐羅從《七十士譯本》的翻譯論普世語言的平等性

Philo's Idea of the Equality of Languages from the Translation of the *Septuagint*

沈建宏* Jianhong Shen

美國肯塔基大學古典學系碩士/獨立學者

MA Graduate in Classics, University of Kentucky, USA

Independent Scholar

Abstract

Serge Ruzer indicates that the Septuagint, the Greek translation of the Jewish bible or Torah, “is clearly the attempt to elevate the status of the Scripture’s Greek translation ... Consequently, the need for the original is for all practical purposes eliminated¹.” In this paper, I aim to further show how Philo in his *De Vita Mossis* and *De Confusione* defends the status of the Septuagint translation as an equal to the Hebrew Scripture itself; at the same time, he shows that all languages are culturally and socially equal. Under the Hellenistic circumstance, with Greek as the *lingua franca* constituting social-political suppression of other linguistic communities and cultures, Philo’s solution brings out some fresh air for the equality of all human languages. In the first part, I will examine how the Greek language as *lingua franca* generates tremendous linguistic pressure on Jerusalem and Alexandria’s Jewish community. In the second part, I will closely examine Philo’s idea of the equality of all human languages and his arguments in both *De Vita Mossis* and *De Confusione*.

Keywords: Lingua franca, Septuagint, Kione Greek, Equality of Languages, Tower of Babel

*沈建宏·美國肯塔基大學古典學系碩士獨立學者

電子郵件：dianguanghen@gmail.com

¹Ruzer, Serge. "5 Hebrew versus Aramaic as Jesus' Language: Notes on Early Opinions by Syriac Authors." *The Language Environment of First Century Judaea*. Leiden, The Netherlands: Brill, 2014. <https://doi.org/10.1163/9789004264410007> Web, p. 183.

發表人論文摘要

Abstracts

論文發表 (二)：語言與翻譯教育

Oral Presentation

Session II: Translation and Language Education

聯合國永續城鄉發展目標指導下的中英導覽課程：以左營舊城區英文導覽為例

林虹秀*

文藻外語大學翻譯系助理教授兼文學、文化與翻譯研究中心副主任

摘要

中英導覽課程是翻譯系開設在四技三年級之選修課程，三年來課程結合院級 USR 計畫，出訪實地導覽。前兩年導覽旗津、哈瑪星，著重歷史面；今年，中英導覽轉以左營舊城區，並融入聯合國永續發展目標十一建構具包容、安全、韌性及永續特質的城市與鄉村(以下簡稱 SDG11)。在既定的課程中融入 SDG11 後，本研究旨在探討學生永續發展認知程度，檢視社區導覽內容之豐富度，並比較導覽遊客與導覽員對導覽之期待。

研究假設在中英導覽課程中介入 SDG11 介紹後，可產出具歷史與未來發展性提議的左營舊城區導覽內容。研究方法首先在導覽前進行問卷分析，蒐集課堂學生對左營舊城印象之共識；其後，進行導覽稿與現場導覽分析，釐清學生導覽側重點；最後，課程結束後，以問卷分析學生導覽與 SDG11 的結合程度，並輔以開放式訪談，針對導覽結合 SDG11 後是否提升學生永續發展意識、增加學生社區導覽內容的多元性來收集學生反饋。

現階段研究顯示，學生導覽著重歷史、SDG11 內容提點為主，在提出新觀點上比較有限，原因有待由開放式訪談取得。本研究期待能集結課堂問卷與訪談結果，透過結合永續目標，增廣與深化導覽內容、促進社區發展、優化 USR 深耕社區的成效。

關鍵字：中英導覽課程教學、聯合國永續發展目標、左營舊城、USR、社區導覽

* 林虹秀，文藻外語大學翻譯系助理教授兼文學、文化與翻譯研究中心副主任

電子郵件：96058@mail.wzu.edu.tw

The Learning Outcome of A Chinese-English Tour-guiding Class following SDG

11: A Case Study on the Tour of the Old Fongshan City in Kaohsiung

Eileen Hunghsiu Lin*

Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting

**Deputy Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University
of Languages**

Abstract

The Chinese-English Tour-guiding course is an elective offered by the Department of Translation and Interpreting at the junior level in a four-year college program. The course has featured University Social Responsibility (USR), tour guiding historical sites such as Qijin and Hamasen in the first two years. This year, the focus shifted to Old Fongshan City, integrating the United Nations' Sustainable Development Goal 11 (SDG11) to strive for making Sustainable Cities and Communities. The study aims to investigate students' understanding of sustainable development, assess the richness of tour content, and compare the expectations of tourists and tour guides.

The research hypothesis suggests that introducing SDG11 into the course will result in tour content for Old Fongshan City that combines historical aspects with future development proposals. The methodology involves pre-tour questionnaires to gather students' impressions of the Old City, analysis of tour scripts and on-site tours to identify students' focus, and post-course questionnaires and open-ended interviews to assess the integration of SDG11 into the tours, as well as the impact on students' awareness of sustainable development and the diversity of community tour content.

Preliminary findings indicate that students' tour content emphasizes more on history with an introductory touch of SDG11. Further investigation through open-ended interviews is needed to understand the reasons for this limited focus. This study aims to integrate questionnaire and interview results, utilizing sustainable goals to enhance and deepen guided tour content, promote community development, and optimize the effectiveness of the USR program's community engagement.

Keywords: teaching of Chinese-English tour-guiding course, SDGs, old Fongshan city, USR, community tour-guiding

* Dr. Eileen Hunghsiu Lin, Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting/ Deputy Director of the Center for Literature, Culture, and Translation Studies, Wenzao Ursuline University of Languages.

Email at 96058@mail.wzu.edu.tw

近年來爪哇語教育對於青年發展的重要性

The Importance of Javanese Language Education for Youth Development in Recent Times

Sepyanto Galan Prakoso^{1,2} , Ferdian Ahya Al Putra¹

¹ *Lecturer at International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, Indonesia;*

² *Doctoral Program Student at Institute of Political Science, National Sun Yat-sen University, Kaohsiung,
Taiwan;*

Abstract

Nowadays, it can be said that there is a need exist to preserve and take care of local languages around the world, as most citizens of a country will most likely speak the national language of that country. There are governments that have incorporated local language in the curriculum of their education, as a real effort on preserving the cultural heritage. Indonesia is one of the countries that accommodate local language as education material. However, the practice also has a lot of obstacles in the process, and resulting in various results on the students. For Javanese, learning the local language is not only to communicate, but also to shape the good nature within individuals as Javanese language contains regulations that strongly related with moral and filial piety. This study will try to examine the importance of Javanese language education for youth development using qualitative approach that strengthen by library research. The Pavlov's conditional reflects concept and Laswell's Definition of Communication will be used in the analysis. It is expected from the study that education is playing a significant role in preserving the Javanese language as one cultural heritage, as well as shaping future generation's mindset and morality.

Keywords: Javanese language, Indonesia, education, sustainability, youth

發表人論文摘要

Abstracts

青年學者論壇 (一)：語料庫與多媒體

Young Scholars' Forum

Session I: Corpus and Multimedia

建立永續發展目標的小型繁體中文語料庫一

以台灣永續發展年報為例

陳姵陵*

文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

摘要

聯合國自 2015 年開始推動永續發展目標，台灣則更早就由行政院國家永續發展委員會（永續會）發行台灣永續發展年報，第一份年報更可追溯到民國 88 年（1999 年）。本研究建立台灣永續發展年報的小型繁體中文語料庫欲探討下列問題：台灣永續發展年報過去幾年來出現最頻繁的關鍵字有多少？台灣永續發展年報過去幾年來出現的關鍵字為何？所求出之關鍵字，對照英語版的永續發展年報用字為何？

本研究透過文獻探討與數據分析，以台灣永續發展年報為例，透過研究工具了解台灣永續發展年報最常出現的關鍵字、分析台灣永續發展年報關鍵字演變趨勢，以及中英對照關鍵字用法。本研究期望透過向其他口筆譯員分享研究結果，減輕口筆譯員接觸永續發展相關案件負擔，也使台灣永續發展推廣觸及口筆譯領域。

關鍵字：永續發展目標、台灣永續發展年報、關鍵字、語料庫

* 陳姵陵，文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

電子郵件：evangelineinterpreting@gmail.com

Building a Small-Scale Traditional Chinese Corpus of SDGs- Taking Taiwan's Sustainable Development Annual Report as an Example

Chen Pei-Ling*

Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

Abstract

The United Nations has been promoting the Sustainable Development Goals (SDGs) since 2015, and Taiwan, even earlier, has issued Taiwan's Annual Report on National Sustainable Development through the National Council for Sustainable Development. The first report can be traced back to 1999. This study aims to build a small-scale Traditional Chinese corpus based on Taiwan's Annual Report on National Sustainable Development to explore the following questions: How many keywords have appeared in Taiwan's Annual Report on National Sustainable Development in recent years? What keywords have appeared in Taiwan's Annual Report on National Sustainable Development in recent years? What do the keywords look like in the English parallel corpus?

Through literature review and data analysis, this study uses Taiwan's Annual Report on National Sustainable Development as an example to understand the most frequently occurring keywords, examine the evolution trend of the keywords, and the usage of the keywords in the parallel corpus. The research results will be shared with other interpreters and translators to alleviate their burden when working on sustainable development-related cases and to promote the application of sustainable development concepts in the field of interpretation and translation.

Keywords: Sustainable Development Goals, Taiwan's Annual Report on National Sustainable Development, keywords, corpus

* Chen Pei-Ling, Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages. Email at: evangelineinterpreting@gmail.com

以語料庫為分析比對自媒體和人工智能的歌詞翻譯 –

以韓劇「德魯納酒店」為例

鄭靖曦*

文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

摘要

本研究旨在分析韓劇《德魯納酒店》中採用的翻譯策略及其對劇情的情緒和語氣的影響。研究特別關注該劇中的歌詞翻譯，以及自媒體和人工智能進行的翻譯之間的比較。為了達到這一目的，將採用基於語料庫的方法，構建一個包含該劇歌詞翻譯的語料庫。該語料庫將作為一個寶貴的資源，用於檢視和比較自媒體和人工智能使用的不同翻譯策略。分析將考慮原詞的忠實度、傳達預期含義和情感的效果。此外，將進行文獻綜述，以全面了解翻譯策略、語料庫在翻譯研究中的作用，以及 Reiss 的文本類型理論等相關理論。本研究的結果將對翻譯研究領域產生影響，特別是在視聽翻譯和韓劇翻譯的背景下，闡明翻譯策略與劇情情緒和傳達之間的關係。

關鍵字：韓劇、原聲音樂、平行語料庫、歌詞翻譯、翻譯策略、德魯納酒店

* 鄭靖曦，文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

電子郵件：kierancheng07@gmail.com

A Corpus-Based Comparison of the Lyrical Translations by Self-Media and AI in

Korean Drama "Hotel Del Luna"

Cheng Ching Hei*

**Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline
University of Languages**

Abstract

This research aims to analyze translation strategies employed in the Korean drama "Hotel Del Luna" and their impact on the mood and tone of the drama. The focus is specifically on the lyrical translations found in the drama and the comparison between translations done by self-media and AI. To achieve this, a corpus-based approach will be utilized, which involves building a parallel corpus of translated lyrics from the drama. The corpus will serve as a valuable resource for examining and comparing different translation strategies used by self-media and AI. The analysis will consider factors such as fidelity to the original lyrics, the effectiveness of conveying the intended meaning and emotions, and the overall coherence and cultural adaptation in the target language. Additionally, a literature review will be conducted to provide a comprehensive understanding of translation strategies, the role of corpus in translation studies, and relevant theories such as Reiss's Text Type Theory. The findings of this research will contribute to the field of translation studies, specifically in the context of lyrics translation and audiovisual translation, shedding light on the relationship between translation strategies and the impact on the mood and tone of the drama..

Keywords: Korean Drama, Original Soundtracks, parallel corpus, lyric translation, translation strategies, Hotel Del Luna

* Cheng Ching Hei, Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages. Email at: kieran Cheng07@gmail.com

如何建立英譯中棒球運動術語的語料庫：

以 2022 年洛杉磯道奇隊頻道節目為例

賀昀強*

文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

摘要

本文旨在介紹在介紹建置中的「美職棒球運動術語語料庫」，其重要性在於改善網路自動翻譯專業運動用詞翻譯有誤，造成觀眾無法充分理解之缺點。為幫助於網路影音平台 YouTube 觀賞美國職棒大聯盟節目「Backstage Dodgers」之觀眾，能夠清楚瞭解節目中許多專業翻譯字詞及語句，並提供對運動領域相關產業有興趣者許多翻譯技巧及策略，本語料庫將透過斷詞、詞頻與詞性分析工具 (AntConc、AntPConc、SegmentAnt 及 Voyant Tools) 找出詞頻最高的前 100 名的詞頻排序結果，並透過斷詞與詞性工具加以整理。而在初步結果中，筆者發現產出的高詞頻裡，大多為系統能正確產出譯文的字詞語句；然而，作者發現尚有許多專業術語及運動中常使用的譬喻用法，系統皆無法正確理解含義，進而採取直翻的翻譯策略。因此，除上述所提及之高頻詞表現結果外，筆者將更進一步特別探討研究範圍中出錯率前 20 名的字詞語句，同時提供筆者認為恰當的譯文與翻譯策略。

關鍵詞：語料庫翻譯、美國職棒、詞頻分析

* 賀昀強，文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

電子郵件：leo123113439@gmail.com

Building a Corpus-based Sports Translation:

A Study of MLB Show “Backstage Dodgers” Series in 2022

Leo Yun Chiang Her*

**Graduate Student of the Master’s Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline
University of Languages**

Abstract

This research aims to introduce the "Sport Terminology Corpus", which is developed for improving the accuracy of professional sports translation in online automatic translation. One of the drawbacks of current translations about sports is that the incorrect interpretation of sports terms, which hinders the audience's full understanding. To assist viewers of the show of American Major League Baseball program "Backstage Dodgers" on YouTube to clearly comprehend many professional translation terms and phrases, and to provide translation techniques and strategies for those interested in the sports industry, this corpus utilizes word segmentation, word frequency analysis, and analysis tools (such as AntConc, AntPConc, SegmentAnt, and Voyant Tools) to identify the top 100 most frequent terms. These results are then organized using word segmentation and above-mentioned tools. In the preliminary results, the author found that the high-frequency terms mostly corresponded to translations correctly generated by the system. However, it was also discovered that many specialized terms and metaphorical expressions commonly used in sports were not correctly understood by the system, leading to literal translation strategies. Therefore, in addition to the high-frequency term results mentioned above, the author further examines and provides appropriate translations and translation strategies for the top 20 error-prone terms and phrases in the research scope.

Keywords: corpus translation, MLB, analysis of word frequency

* Leo Yun Chiang Her, Graduate Student of the Master’s Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages. Email at: leo123113439@gmail.com

發表人論文摘要

Abstracts

青年學者論壇 (二): 文學、文化與口譯

Young Scholars' Forum

Session II: Literature, Culture, and Interpreting

新冠疫情對口譯員之影響研究

A Study on the Impact of COVID-19 Pandemic on Interpreters

謝孟欣* Jessie Hsieh

文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline
University of Languages

摘要

2020 年開始，新冠疫情造成全球的生活與工作皆大受影響。口譯員因仰賴國際會議維生，時至今日多轉為遠端會議，他們在工作環境及生態都發生哪些改變，以及是如何因應變化或調適心態等議題，皆值得進行階段性的研究。本論文研究方法採用問卷進行調查並使用李克特五點量表，調查疫情前後口譯員對工作型態的滿意度；同時使用問答式質性研究，解決李克特無法以量化調查所涵括的內容，做進一步的分析及探討。透過混和性研究的方式調查口譯員在疫情發生後在時間、經濟、環境與案件等面向的改變，研究對象為專職及兼職口譯員。期能就調查結果的分析瞭解疫情前後口譯員的工作型態，及線上軟體設備的應用。研究成果預期可提供新世代口譯員步入職場的參考。

關鍵字：口譯員、新冠疫情、心態調適、滿意度、遠端會議、線上軟體設備

* 謝孟欣，文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

電子郵件：momojc714@gmail.com

從生態翻譯學之三維轉換視角探討中文網路小說英譯本：

以《天官賜福》一書為例

林蒂喜*

文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

摘要

本研究旨在以生態翻譯學三維轉換之角度，探討及分析墨香銅臭所著《天官賜福》一書之英譯本。生態翻譯學之概念表明翻譯為一種「選擇」及「適應」之過程。透過翻譯生態學中語言、文化及交際等三維度之適應性轉換尋找出 及分析譯者在譯文中之翻譯策略選擇，並更深入了解譯者之生態環境、翻譯策略選擇及翻譯策略選擇對譯文表現之影響及其對原文之忠實性。

本研究之研究方法包含與譯者進行深度半結構性訪談，並針對原譯文進行比較分析。從針對譯文前六章節內容進行比較分析發現，譯者所採取之翻譯策略較偏向使用直譯法，以保留中文小說中借物抒情、比喻法等特徵。網路文學及其譯作出版會導致虛擬及真實世界之邊界更加模糊，並有可能為出版業開拓未來方向，誠如上述，本研究希望能為 中譯英網路小說譯者彙整參考譯文，並提出各種援用翻譯方法，以幫助 將中文文學作品介紹給年輕英語受眾。

關鍵詞：中文網路小說，生態翻譯學，翻譯策略，翻譯方法

* 林蒂喜，文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

電子郵件：lindixi0405@gmail.com

Analyzing the English Translation of Chinese Web Novels from the Three-Dimensional Perspective of Eco-Translatology: A Case Study of Heaven

Official's Blessing

Anunciata Trixie Peni*

Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages

Abstract

This research aims to explore and analyze *Heaven Official's Blessing*, written by Mo Xiang Tong Xiu and translated by Suika, through the perspective of eco-translatology, which suggests that translation is a process of “selection” and “adaptation.” Through the three adaptive transformations of linguistic, cultural, and communicative dimensions of eco-translatology, the research seeks to identify and analyze the translation strategies selected by the translator in the target text, as well as the interrelationship between the translator's translationa eco-environment, the selection of translation strategies, and the impact of such selections on the expression of the target text and its loyalty towards the source text.

This research will involve an in-depth semi-structured interview with the translator, which will be performed simultaneously alongside a comparative analysis of both the source and target texts. Preliminary results of the comparative analysis on the first six chapters of the target text appear to indicate that the translator prefers to adopt the use of literal translation, which allows the target text to retain the narrative characteristics of Chinese-language novels. The publishing of internet literature and the translations thereof have begun to blur the lines between virtual and reality, and is paving new opportunities for publishing industries. With these considerations in mind, this research hopes to provide insights and valuable suggestions of new alternative strategies for future Chinese-to-English web novel translations which would further introduce Chinese literary works and culture to young English audiences.

Keywords: Chinese web fiction, eco-translatology, translation strategies, translation methods

* Anunciata Trixie Peni, Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages. Email at: lindixi0405@gmail.com

論文學方言在台文譯文中之表現——以 *To Kill a Mockingbird* 之台文譯文為例

鍾佳容*

文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

摘要

方言並非標準文體型態，而是一種透過不同地域之口音演變而來，但能生動體現出特定地區及社會階層之口語型態，在文學作品裡經常出現。如何能有效傳達方言的文化特色、方言的難譯性，及翻譯方言的方法等相關議題，一直都廣受翻譯界討論。在台灣，以華文為主要譯出語的譯作若遇到原文中的方言，通常會使用台語呈現，以在譯文中表現出語言與方言之落差。然而，近年來以台文為主要譯出語的譯作逐漸增加，以台文來表現方言的譯法自不可行。因此如何在全台文譯文中表現方言，便成為值得探討的主題。本文以 *To Kill a Mockingbird* 一書現有部分台文譯文為例，以韋努第之異化及歸化翻譯方法探討其如何以台文文字及口語習慣呈現出 Harper Lee 作品中的標準英文、美國南部方言、非裔美國方言，及眾多文化詞。並進一步解析使用台文翻譯美國方言時，該以何種翻譯方法取得平衡，並結合文獻探討及文本分析探討文本中方言之特殊性，進而分析其方言翻譯方法及現有譯本之翻譯特徵。

關鍵字：方言、方言翻譯、台文、異化與歸化、翻譯策略

* 鍾佳容，文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

電子郵件：novellove2563@gmail.com

Analyzing Literature Dialect in Certain Taiwanese Translation: A Case Study of

To Kill a Mockingbird

Chung, Chia-Jung*

**Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline
University of Languages**

Abstract

As a non-standard language pattern, dialect is an oral language style developed by different accents of different areas. Dialect can vividly show the characteristics of various areas and social status and can be frequently seen in literary works. In the process of expressing the cultural aspects of dialects effectively, the translatability and translation strategy of dialects became widely-discussed issues. In Taiwan, dialects in Mandarin literary translation are commonly translated into Taiwanese to emphasize the differences between language and dialect. However, the number of Taiwanese literary translations has increased in recent years. In such works, Taiwanese can no longer be used to translate dialects. Due to this, expressing dialect in full-Taiwanese translation has become an issue worth discussing. With the aforementioned points in mind, this research seeks to discuss the translation strategy in *To Kill a Mockingbird's* Taiwanese translation script through Venuti's foreignization and domestication translation strategies, one of which is to discuss how to translate Modern American English, Southern American English, African American English, and the cultural terms used in the literary work written by Harper Lee into written Taiwanese according to the oral habits of Taiwanese society. Moreover, analyzing how one would achieve the balance when translating American dialects with Taiwanese. By combining literature review and text analysis, the present research also discusses the specialty of dialect in the text to analyze the translation strategy of dialect and the characteristics of the only Taiwanese translation script of *To Kill a Mockingbird*.

Keywords: dialect, dialect translation, Taiwanese, foreignization and domestication, translation strategies

* Chung, Chia-Jung, graduate student, department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages. Email at: novellove2563@gmail.com

建構主義視角下的文化詞英譯研究——以台灣傳統戲劇之字幕翻譯為例

鄧黎慶齡*

文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

摘要

傳統戲劇是中華人民古典藝術的代表類型之一，在推廣京劇到世界各地的過程中，翻譯工作無疑至關重要，因此針對戲劇翻譯的研究近年來受到一定的重視。儘管如此，目前譯至西方語言的傳統劇目屈指可數，該方面的研究也相當匱乏。筆者認為，由於戲劇主題繁多，台詞中往往包含大量古老的文化因素，戲劇唱詞翻譯對譯者而言是巨大的挑戰，因此需要有更多相關的研究項目才能全面且深入探討該劇種的翻譯策略。

本研究以台灣國立傳統藝術中心推出的《閻羅夢》及《杜蘭朵》二部劇作中的文化詞為研究對象。根據劇作的內容，筆者將注重於稱謂、官名、神鬼名稱、文化特有物質、慣用語等角度，並從建構主義翻譯觀的視角來探討譯者對上述角度的翻譯，旨在找出適合用來處理傳統戲劇中每一種文化詞的翻譯策略，並且探究建構主義翻譯觀的翻譯標準對翻譯過程的指導意義。

關鍵詞：翻譯、文化詞、傳統戲劇、建構主義

* 鄧黎慶齡，文藻外語大學翻譯系碩士班研究生

電子郵件：dlklnh12@gmail.com

Research on the English Translation of Cultural Words Under the Constructivism Theory: A Case Study of the English Subtitles of Selected Taiwanese Traditional Operas

Đặng Lê Khánh Linh*

**Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline
University of Languages**

Abstract

Traditional Opera is one of the representatives of all Chinese traditional art forms. Meanwhile translation, as an integral part of globalization, has undoubtedly been playing an important role in introducing Traditional Opera to the world. Therefore, the research on Traditional Opera translation has received considerable attention in recent years. Nevertheless, a great amount of cultural factors in Traditional Operas' libretto makes it a big challenge for the translators. Therefore, the author believes that many other aspects could be further studied in this field so as to discuss the suitable translation strategy for Traditional Opera.

This research takes the cultural words in the two dramas *Journey Through Hell* and *Turandot*, which were publicized by Taiwan National Center for Traditional Arts, as the research object. In accordance with the content of the plays, the author will focus on five aspects of appellation, official positions, names of gods and ghosts, unique materials, and idioms. The author will analyze the translation of the selected examples through the perspective of constructivism, with the aim of seeking the translation strategies suitable for dealing with each type of cultural word in traditional opera, and to investigate the guiding significance of the three translation standards of the constructivism translation view in the translation process.

Key words: Translation, Cultural word, Traditional Opera, Constructivism

* Đặng Lê Khánh Linh, Graduate Student of the Master's Degree Program of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages.. Email at: dklinh12@gmail.com

主持人與發表者名單

Lists of Moderators and Speakers

研討會主持人名單 (按姓名筆劃排列)

List of Moderators (Sort by Name Strokes)

李延輝 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班助理教授 · 中華民國

林虹秀 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班助理教授 · 中華民國

黃漢婷 | 天主教輔仁大學進修部大眾傳播進修學士學位學程助理教授兼天主教學術研究院助理研究員、

西洋古典暨中世紀文化學程召集人 · 中華民國

廖詩文 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授 · 中華民國

研討會論文發表者名單 (按姓名筆劃排列)

List of Speakers (Sort by Name Strokes)

Ferdian Ahya Al Putra | Lecturer, International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, Indonesia

Septyanto Galan Prakoso | Lecturer, International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Surakarta, Indonesia

Doctoral Program Student, Institute of Political Science, National Sun Yat-sen University, Kaohsiung, Taiwan

沈建宏 | 美國肯塔基大學古典學系碩士 · 獨立學者 · 中華民國

林虹秀 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班助理教授 · 中華民國

林蒂喜 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班研究生 · 中華民國

陳姵陵 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班研究生 · 中華民國

賀昀強 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班研究生 · 中華民國

廖詩文 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授 · 中華民國

鄧黎慶齡 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班研究生 · 中華民國

鄭靖曦 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班研究生 · 中華民國

謝孟欣 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班研究生 · 中華民國

鍾佳容 | 文藻外語大學翻譯系暨碩士班研究生 · 中華民國

蘇逸婷 | 輔仁大學比較文學博士 · 獨立學者 · 中華民國

與會者名單 (按姓名筆劃排列) List of Participants (Sort by Name Strokes)

姓名 Name	服務機關 Institution
Anunciata Trixie Peni	文藻外語大學翻譯系碩士班
Ferdian Ahya Al Putra	International Relations Department, Universitas Sebelas Maret
Kay C	Freelancer
Septyanto Galan Prakoso	International Relations Department, Universitas Sebelas Maret, Indonesia
方瀚賢	社會人士
王勝泓	國北教大特教系研究所
吳凡萱	文藻外語大學翻譯系碩士班
吳秋慧	文藻外語大學英文系教授兼國際文教暨涉外事務學院院長
沈建宏	美國肯塔基大學古典學碩士
周雨潔	國立臺北教育大學特殊教育研究所在職專班
林欣慧	文藻外語大學翻譯系碩士班
林奕慧	輔仁大學哲學系
林虹秀	文藻外語大學翻譯系暨碩士班助理教授
侯羽涵	國立臺北教育大學特殊教育學系
徐珮珊	自由譯者
張凱涵	高雄科技大學應用英語系口筆譯碩士班
許雅筑	臺師大翻譯研究所
許甄芸	文藻翻譯系日四技
陳品妤	國立臺北教育大學特殊教育日間碩士班
陳姍陵	文藻外語大學翻譯系碩士班

陳姿甯	高雄科技大學口筆譯碩士班
陳思穎	國北教特教所在職專班
陳柏諺	逢甲大學外文系
陳美優	文藻翻譯系日四技
陳語謙	國北特殊教育研究所
陳馨雯	國北早療研究所
曾子綺	台北教育大學特殊教育學系早期療育所
湯宗傑	國立臺北教育大學特殊教育學系在職專班
黃育文	文藻外語大學翻譯系暨碩士班主任
黃書琦	一般民眾
黃凱君	國北教大特殊教育學系在職碩士班
董乃瑜	國立臺北教育大學特教系
廖詩文	文藻外語大學翻譯系暨碩士班副教授
趙俊豪	東吳英文系翻譯碩士班
劉亭君	特殊教育學系研究所
蔡安雅	自由譯者
蔡蘊嫻	台師大華語教學研究所
鄧黎慶齡	文藻外語大學翻譯系碩士班
鄭靖曦	文藻外語大學翻譯系碩士班
蕭瑋鈴	國立台北教育大學特殊教育碩士在職專班
鍾佳容	文藻外語大學翻譯系碩士班
鍾金芬	文藻外語大學翻譯系碩士班
魏語彤	國立臺北教育大學特殊教育學系碩士在職專班
蘇逸婷	獨立學者